

SENATO DELLA REPUBBLICA

XI LEGISLATURA

Doc. XII-bis
N. 43

RISOLUZIONE DELL'ASSEMBLEA DELL'ATLANTICO DEL NORD

APPROVATA NELLA SEDUTA DI GIOVEDÌ 21 OTTOBRE 1993

Risoluzione 246

Dichiarazione della Commissione permanente sul sostegno
alla democrazia parlamentare nella nuova Russia

Annunziata il 22 dicembre 1993

1. L'ombre des événements à la fois spectaculaires et terribles survenus ces derniers jours à Moscou plane sur notre rencontre. Profondément choqués par la violence et les pertes en vies humaines, nous avons également tous ressenti un vif soulagement face au dénouement de cette crise. Les démocrates, d'où qu'ils soient, ont appuyé les mesures que Boris Eltsine s'est vu forcé de prendre; aujourd'hui, nous devons apporter un soutien sans réserve au processus de réforme politique et économique en Russie. En tant que membres de cette Assemblée, nous devons offrir notre coopération et notre assistance aux forces démocratiques de ce pays.

2. Le développement prévisible d'une démocratie parlementaire efficace et irréversible en Russie, et dans toute la région de la CSCE, va dans le sens des intérêts essentiels et immédiats de la communauté internationale.

3. Les élections, qui auront lieu prochainement en Russie, nous offrent une nouvelle occasion de faire de l'engagement central de la Charte de Paris de la CSCE sur la démocratie comme unique forme de gouvernement des Etats participant à la CSCE, une caractéristique durable de notre espace euro-atlantique commun.

4. Nos nations sont directement concernées par le succès de cette consulta-

tion. Nous soutenons fermement toutes les initiatives en faveur de la réforme démocratique.

5. Des élections totalement libres et une constitution démocratique marqueront une étape essentielle pour les peuples de Russie. Cependant, même si le président Eltsine a remporté une victoire importante dans la longue lutte pour la réforme politique et économique, le développement d'un processus véritablement démocratique et l'établissement de l'Etat de droit prendront du temps.

6. C'est pourquoi notre Assemblée doit être prête à jouer un rôle encore plus actif afin d'aider la démocratie parlementaire russe à prendre solidement racine, si cette assistance est sollicitée.

7. Nous demandons donc aux présidents de nos cinq commissions de tirer le parti maximum des contacts que l'Assemblée a établis, au cours de ces dernières années, avec des hommes politiques réformateurs et progressistes de l'ex-Union soviétique afin d'accélérer et de canaliser les conseils et l'aide pratiques que l'Assemblée est en mesure de fournir.

8. Nous sommes prêts à faire office de Commission de coordination afin de pré-

parer le terrain de cette nouvelle phase urgente de notre programme de main tendue.

9. Nous demandons également à l'ensemble des membres et délégués associés d'oeuvrer, dans leurs pays respectifs, pour que toutes les aides appropriées possibles, sur le plan technique, financier ou autre, soient fournies à l'appui du processus de réforme.

10. Nous avons hâte d'accueillir parmi nous, comme délégués associés, des députés de la nouvelle assemblée fédérale de Russie et de les voir participer activement à nos activités. Nous sommes prêts à coopérer sans réserve pour que le nouveau parlement puisse engager clairement la Russie sur la voie d'un avenir démocratique.

11. En tant que membres d'une assemblée, nous sommes prêts à envoyer en Russie des parlementaires chargés d'observer le déroulement des élections prochaines. A cet égard, nous saluons la nomination de Nikolai Ryabov, ex-chef de la délégation russe auprès de l'AAN, au poste de président de la Commission des élections, et nous lui apportons notre soutien et notre assistance.

N. B. Traduzione non ufficiale

Risoluzione 246

Dichiarazione della commissione permanente
sul sostegno alla democrazia parlamentare nella nuova Russia

1. Sulla nostra riunione si proietta l'ombra dei recenti terribili e spettacolari eventi di Mosca. Siamo tutti rimasti profondamente colpiti dalla violenza e dalla perdita di vite umane ma anche profondamente sollevati dal risultato. I democratici, di ogni provenienza, hanno sostenuto le misure che Boris Eltsin è stato obbligato ad adottare; dobbiamo ora dare il nostro povero appoggio al processo di riforma politica ed economica. Noi membri dell'Assemblea dobbiamo offrire la nostra cooperazione e assistenza alle forze democratiche in Russia.

2. Il prevedibile sviluppo di una democrazia parlamentare efficace e irreversibile in Russia, e in tutta la regione CSCE, è tra gli interessi vitali e essenziali della comunità internazionale.

3. Le prossime elezioni in Russia offrono una nuova occasione di fare dell'impegno centrale della Carta della CSCE di Parigi sulla democrazia, l'unica forma di governo degli stati partecipanti alla CSCE, quale caratteristica duratura del nostro comune spazio euro-atlantico.

4. Le nostre nazioni sono direttamente interessate al successo di tale consulta-

zione. Sosteniamo fermamente ogni iniziativa in favore di riforme democratiche.

5. Elezioni autenticamente libere e costituzione democratica segneranno una tappa fondamentale per i popoli di Russia. Tuttavia, anche se il Presidente Eltsin ha ottenuto una importante vittoria nella lunga lotta per la riforma politica ed economica, lo sviluppo di un processo veramente democratico e la creazione dello stato di diritto richiederanno ancora del tempo.

6. Questo è il motivo per cui la nostra Assemblea deve essere pronta a svolgere un ruolo ancora più attivo per aiutare la democrazia parlamentare russa a radicarsi saldamente, se tale assistenza verrà richiesta.

7. Chiediamo pertanto ai presidenti delle nostre cinque commissioni di trarre il massimo profitto da contatti che l'Assemblea ha stabilito, nel corso degli ultimi anni, con i politici riformatori e progressisti dell'Unione Sovietica al fine di accelerare ed incanalare i consigli e gli aiuti concreti che l'Assemblea è in grado di fornire.

8. Siamo pronti a fungere da Commissione di coordinamento per preparare il

terreno a questa nuova urgente fase del nostro programma di assistenza.

9. Domandiamo altresì ai membri e delegati associati di adoperarsi, nei loro rispettivi paesi, perché ogni possibile forma di aiuto, sul piano tecnico, finanziario o altro sia fornito in sostegno del processo di riforma.

10. Abbiamo premura di accogliere tra di noi, come delegati associati, i deputati della nuova assemblea federale russa e di vederli partecipare attivamente alle nostre attività. Siamo pronti a cooperare

senza riserve perché il nuovo parlamento possa impegnare in un modo chiaro la Russia sulla strada di un futuro democratico.

11. In quanto membri di una assemblea, siamo pronti a inviare in Russia alcuni parlamentari incaricati di osservare lo sviluppo delle prossime elezioni. Al riguardo, accogliamo con favore la nomina di Nikolai Ryabov, ex-capo della delegazione russa presso la AAN, al posto di presidente della Commissione delle elezioni, e gli offriamo il nostro sostegno e la nostra assistenza.